

Enciclopedias y diccionarios (I)

Aunque lo más previsible en esta sección era que las comparaciones que presentáramos entre el Ayer y el Hoy de determinados temas mostraran un pasado marcado por el oscurantismo y los aspectos más negativos, y el presente una visión más optimista y de reconocimiento público de las aportaciones gitanas a la cultura, basta con "rascar" un poco para toparnos con una cruda realidad que explica muchas cosas.

En esta primera entrega dedicada a cómo ha sido tratado el pueblo gitano en diferentes enciclopedias y diccionarios (el tema parece que va a dar mucho de sí), presentamos una pequeña muestra de lo que se decía hace ya más de 100 años y lo que se dice en publicaciones que se encuentran actualmente a la venta, en una de ellas reproduciendo las propias palabras de una estudiante gitana de ESO que no sale de su asombro al consultar un diccionario pretendidamente escolar.

12

EL AYER

Nuevo diccionario de la lengua castellana.
París, México: Librería de Ch. Bouret, 1887.

GITANO, NA, s. Nombre dado á cada uno de los individuos de cierta raza que se cree originaria de Egipto, diseminados en España, y dedicados generalmente á la chalanería, al esquila de caballerías y perros y aun de ganado lanar; viven generalmente errantes, y es muy común encontrar en un camino treinta ó cuarenta familias que se trasladan á donde el viento las lleve, transportando los padres en hombros á los tiernos gitanitos. Es gente de industria en todo el sentido de esta palabra. Hay, sin embargo de todo esto, centenares de familias de raza gitana, que están establecidas viviendo y educando á sus hijos según las máximas de la moral más sana. Los gitanos son, por lo común, bien formados, de color moreno ó atezado, pelo negro y algún tanto rizado, y suelen ser muy afables y cariñosos. || fig. La persona seductora por sus acciones ó dichos gitanescos. Suele usarse en sentido bueno ó malo, según la persona con quien se hable. || fam. La mujer seductora, llena de hechizos y encantos por sus gitanescas miradas, por sus dichos picarescos, por su gracia y desenvoltura propia de gitanas. || adj. Propio de gitanos. Se usa en buen sentido hablando de cualidades buenas, como ojos gitanos, ojos hermosos, tan seductores como los de una gitana. [...]



EL HOY

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana Espasa Calpe. Tomo XXVI.

[fragmentos de la reedición de 1988, actualmente a la venta].



GITANO, NA.

"... sus artes de engañar con la nigromancia y con la quiromancia, que es común en todos ellos..."

"...son embusteros en tratos y exagerados en sus ponderaciones"

"... el verdadero tipo de gitano, tiene el rostro fiero..."

"...prefieren la cerveza al vino y, sobre todo, el aguardiente, siendo casi todos ellos alcoholizados..."

"...la indumentaria de los cingaros es la de los mendigos, formada casi siempre de harapos..."

"...no quitan sus trajes, una vez puestos, más que cuando se caen pedazo á pedazo. No están mejor provistos de ropa blanca, porque sus mujeres no se ocupan de hilar, ni de coser ni de lavar la ropa siquiera..."

"...el gitano húngaro es un ser singular que vegeta en medio de la más espantosa suciedad y se nutre del más corrompido alimento ... hace de cuando en cuando sus excursiones de mero-deo y de robo, que duran muchos meses... Y tanto en sus hediondas chozas, como en sus correrías vagabundas..."

"I I. *Moral*. Sus inclinaciones ladronesas, su modo de vivir, sus costumbres y el roce con gente maleante, no permite esperar que el concepto que de la moral tengan los gitanos sea muy elevado..."

"... las gitanas son fáciles de conquistar, pero muy difícil obtener los favores de ellas".

"...Desde el momento que una cingara se casa, tiene que seguir á su marido á todas partes, viniendo á ser, más que compañera, esclava; el marido la pega por el más fútil pretexto..."

"...Carlos III, que promulga su discreta, sabia y generosa Pragmática [...] prohibiéndoseles sólo el uso de vestidos especiales y que hicieran público alarde de su dialecto. Asimismo dispuso considerar y tratar como vagos á los que, habiendo dejado su traje y lenguaje y fijado su domicilio, ó aún adquiriéndolos, continuaran vagando por los caminos, aunque fuera con el pretexto de pasar á mercados y ferias, y que se les sellara en las espaldas con un hierro ardiente que llevase las armas de Castilla; y en caso de reincidencia se les aplicara la pena de muerte..."

"...bien pronto pudieron conocerse los efectos de aquella salu-dable Pragmática..."

"*Forma de vida*. Viven y se multiplican los gitanos en sus guaridas [...] En aquel miserable tugurio, que ellos llaman casa [...] el pan junto a la basura, el pudor junto a la deshonestidad. La familia se reproduce como entre los reptiles [...] todos los vicios y todas las debilidades de la edad, del estado y del sexo, así como todas las miserias á que conducen el abandono y la repulsión de las gentes, todas se juntan y forman corro alrededor de la infeliz familia gitana..."

"...el gitano español no se considera natural del pueblo en que vive [...] desconoce todos los pudores [...] gana su sustento con el trabajo corporal ó con las artes maliciosas de su astuta imaginación..."

"...en la primera edad, los gitanillos parecen carecer de sexo, como carecen de camisa y de todo linaje de educación. Colgados del pecho de la gitana desde que ven la luz hasta que empiezan á hablar, pasan luego a arrastrarse por los alrededores de la cueva..."

"...cuando son algo mayores roban ya leña y carbón para la fragua..."

"...en los ocios de estas sencillas ocupaciones cogen nidos, derriban fruta á pedradas, se arañan entre sí o se interponen al paso de los transeuntes para pedirles limosna..."

"...Porque el gitano odia a los blancos y si transige con ellos es porque los explota y los burla..."

"*Profesiones*. El gitano español no es afecto á las artes, detesta en general la vida sedentaria y se dedica á oficios que exigen constante movimiento, hasta hace poco tiempo á herreros, chalanes de bestias ó ladrones..."



"El diccionario y los gitanos". En *El País. Cataluña*, "Cartas al director". 12-11-99.

Me llamo Montse Santos Silva, tengo 12 años y soy de raza gitana. Estudio segundo de ESO en el Instituto de Enseñanza J. Mestres y Busquets de Viladecans. El otro día, en clase de lengua, cuando trabajábamos con el diccionario **Vox** encontré la definición de la palabra

gitano: **gitano, na** adj. **1.** Relatiu o pertanyent als gitanos. **2.** Fig. Dit de la persona que va bruta, deixada. **3.** M. i f. fig. Que enganya, que estafa, etc. **4.** Que té gràcia i desimboltura simpàtica.

Me enfadé mucho, creo que esta definición es un insulto. No creo que ser sucio o estafador sea una característica propia de ninguna raza. Pienso que en los libros no debería poner estas cosas porque quien lo lea puede creer que es verdad.

Pido a las personas que mandan en nuestro país que solucionen este problema. Muchas gracias.-

Montse Santos Silva.

Sant Boi de Llobregat.